

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo, jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie od zaszkodzenia tobie, gdybyś nie pośpieszyła i nie przyszła mi na spotkanie, do porannej zorzy nie pozostałby u Nabala żaden sikający na ścianę! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo, jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie przed zaszkodzeniem tobie, gdybyś nie pośpieszyła się i nie wyszła mi na spotkanie, to do jutra rana nie pozostałby u Nabala ani jeden mężczyzna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę bowiem, jak żyje JAHWE, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie od wyrządzenia ci krzywdy, gdybyś się nie pośpieszyła i nie zajęchała mi drogi, to Nabalowi nie pozostałby do świtu nikt, aż do najmniejszego szczenięcia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zaprawdę, jako żywy Pan, Bóg Izraelski, który mię zawściągnął, abym ci nic złego nie uczynił: bo gdybyś się była nie pospieszyła, a nie zajęchała mi drogi, nie zostałoby było Nabalowi aż do świtania, i najmniejszego szczenięcia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo inaczej, żywie JAHWE Bóg Izraelów, który mię zawściągnął, abym ci źle nie uczynił; byś mi była prędko nie zajachała drogi, nie zostałoby był Nabalowi aż do światła ranego mokrzący na ścianę!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz na życie Pana, Boga Izraela, który mnie powstrzymał od wyrządzenia ci krzywdy: gdybyś szybko nie przybyła mi na spotkanie, wówczas Nabalowi nie pozostałby do rana ani jeden malec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jako żyje Pan, Bóg Izraela, który powstrzymał mnie od wyrządzenia ci krzywdy; gdybyś nie była wyszła mi śpiesznie na spotkanie, do jutra rana nie byłby ocalał u Nabala żaden mężczyzna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybyś jednak nie pospieszyła się i nie wyszła mi na spotkanie, to – na życie JAHWE, Boga Izraela, który powstrzymał mnie od wyrządzenia ci krzywdy – z pewnością do rana nie pozostałby Nabalowi nawet jeden męski potomek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdybyś nie pospieszyła na moje spotkanie, to przysięgam ci na życie JAHWE, Boga Izraela, który mnie powstrzymał od popełnienia tego zła, jutro o świcie Nabal nie miałby już u siebie ani jednego mężczyzny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Inaczej, na Jahwe żywego, Boga Izraela, który mnie powstrzymał przed skrzywdzeniem ciebie, gdybyś nie pospieszyła się z wyjściem naprzeciw mnie, nie pozostałby Nabalowi do poranku dnia żaden z płci męskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тільки як живе Господь Бог ізраїльський, який мене сьогодні зупинив, щоб не вчинити тобі зла, якщо б же ти не поспішила і не прийшла мені на зустріч, тоді

¹⁾ sikający na ścianę, בקיר משתין, idiom: mężczyzna, zob. <x>90 25:22</x>; <x>110 14:10</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>.

			сказав я: Не остане в Навала до раннішнього світла той, хто виливає проти стіни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale żywym jest WIEKUISTY, który mnie powstrzymał przed wyrządzeniem ci zła. Bo gdybyś nie pobiegła i nie przybyła na moje spotkanie – wtedy, do ранного brzasku, nikt by nie został Nabalowi z tych, którzy moczą ścianę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jako żyje JAHWE, Bóg Izraela, który mnie powstrzymał od wyrządzenia ci krzywdy, gdybyś się nie pośpieszyła z wyjściem mi na spotkanie, to do światła poranku na pewno nie pozostałby Nabalowi nikt, kto oddaje mocz na mur”.